

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA SERIA  
ȘTIINȚE FILOLOGICE LANGUES ET  
LITTÉRATURES ROMANES AN XXII, Nr. 1, 2018**

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAIŢOVA 13-15, Rue A.I. Cuza, Craiova, Roumanie Tél./fax : 00-40-251-41 44 68 E-mail : litere@central.ucv.ro

La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger  
Peer Review

**Directeur de la publication** : Anda Irina RĂDULESCU

**Comité scientifique :**

Georgiana I. BADEA, Université de Timișoara (Roumanie)  
Mirella CONENNA, Université Aldo-Moro de Bari (Italie)  
Alexandra CUNIŢĂ, Université de Bucarest (Roumanie)  
Jean-Paul DUFLET, Université de Trente (Italie)  
Olga GALATANU, Université de Nantes (France)  
Jan GOES, Université d'Artois (France)  
Marc GONTARD, Université Rennes 2 (France)  
Maria ILIESCU, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)  
Jean-Claude KANGOMBA, Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles (Belgique)  
Peter KLAUS, Université Libre de Berlin (Allemagne)  
Georges KLEIBER, Université de Strasbourg (France)  
Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)  
Denise MERKLE, Université de Moncton (Canada)  
Julia SEVILLA MUÑOZ, Université Complutense de Madrid (Espagne)  
Antonio PAMIES, Université de Grenade (Espagne)  
Rodica POP, Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie)  
Corinne WECKSTEEN-QUINIO, Université d'Artois (France)  
Alain RABATEL, Université Claude Bernard, Lyon 1 (France)  
Najib REDOUANE, California State University, Long Beach (États-Unis)  
Nicole RIVIÈRE, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)  
Carmen MOLINA ROMERO, Université de Grenade (Espagne)  
Elena Brândușă STEICIUC, Université Ștefan cel Mare de Suceava (Roumanie)  
Marleen VAN PETEGHEM, Université de Gand (Belgique)  
Alain VUILLEMIN, Université Paris Est (France)

Comité de rédaction : DINCĂ Daniela  
IONESCU Alice  
MANOLESCU Camelia  
OŢĂT Diana POPESCU  
Cecilia Mihaela  
RĂDULESCU Valentina  
VÎLCEANU Titela

Responsable du numéro : MANOLESCU CAMELIA

ISSN-L 1224-8150 ISSN 2601-9035

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS / 11

### DOSSIER THÉMATIQUE Approches plurielles de la métaphore/1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTOLOGIE

Mouad ADHAM

**L'ADJECTIF QUALIFICATIF SE FAIT MÉTAPHORE / 15**

Mioara CODLEANU

**LA MÉTAPHORE CÉNESTHÉSIQUE EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN : LE GOÛT ET L'ODORAT / 28**

Marinella COMAN

**SUR QUELQUES TYPES DE MÉTAPHORES DANS LE DISCOURS ÉCONOMIQUE / 41**

Moussa COULIBALY

**LA MÉTAPHORE : UNE DÉVIANCE SÉMANTIQUE COMME OUTIL DE SUBLIMATION DE LA FEMME DANS LA PRODUCTION POÉTIQUE DE HAMIDOU DIA / 50**

Alice IONESCU

**MÉTAPHORES DANS LE LANGAGE D'INTERNET. DOMAINE FRANÇAISROUMAIN / 66**

Anda-Irina RĂDULESCU

**SUR LES MÉTAPHORES DU MAL DANS LE GLAS DU MAL DE NAJIB REDOUANE / 80**

Micaela ROSSI

**MÉTAPHORES ET NÉOLOGIE : QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA FRANCISATION DES TERMES DE L'ÉCONOMIE ET DE LA FINANCE / 93**

### DOSSIER THÉMATIQUE

#### Approches plurielles de la métaphore /2 : ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE SÉMIOLOGIE

Dorgelès HOUËSSOU, Mohamed CAMARA

**LA MÉTAPHORE SEXUELLE COMME TOPIQUE LITTÉRARISANTE DE LA SCÉNOGRAPHIE CORPORELLE DANS LA PUBLICITÉ / 111**

Julie LESNOFF

**L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA MÉTAPHORE : LE CAS DE LA MORT D'ANNA KARÉNINE / 136**

Corina SANDU

**LA MÉTAPHORE VESTIMENTAIRE DES ROUGON-MAQUART DANS TOUS SES ÉTATS / 153**

Gomongo Nargawélé SILUÉ

**ANALYSE STYLISTIQUE DE LA MÉTAPHORE IN ABSENTIA DANS LE NOIR N'EST POINT NOIR D'ALBERT DEBONY / 165**

Omer Takam

**LA MÉTAPHORE COMME FIGURE D'EXPRESSION DU CONFLIT RACIAL DANS LA CROIX DU SUD DE JOSEPH NGOUÉ / 173**

Alain VUILLEMIN

**TRAVELS IN NIHILON (1971) D'ALAN SILLITOE : UNE MÉTAPHORE ANTITOTALITAIRE / 192**

Crina-Magdalena ZĂRNESCU

**MYTHE ET MÉTAPHORE DANS L'ÉCRITURE DE SYLVIE GERMAIN / 206**

Narcis ZĂRNESCU

**SUR LES DYNAMIQUES CHAOTIQUES DE LA MÉTAPHORE, DANS LA PERSPECTIVE DE LA SYNCHRONICITÉ / 215**

#### **DOSSIER VARIA**

Camelia MANOLESCU

**C'ÉTAIT TUNIS. 1920 (RÉCIT DE VIE) : MÉMOIRES DE L'ENFANCE DE MAHERZIA AMIRA-BOURNAZ / 227**

Elena-Brândușa STEICIUC

**«CETTE VOLONTÉ DE RÉSOUDRE LES ÉNIGMES... ». LE MODÈLE POLICIER DANS L'OEUVRE DE PATRICK MODIANO / 240**

Thameur TIFOUR

**L'ORTHOGRAPHE EN CLASSE DE FLE : ENTRE REPRÉSENTATION LINGUISTIQUE ET REPRÉSENTABILITÉ PÉDAGOGIQUE / 246**

#### **COMPTES RENDUS CRITIQUES** (livres, volumes collectifs, revues, thèses)

##### **Livres**

ILEANA NELI EIBEN

**SUR UNE VISIBILITÉ DE L'AUTOTRADUCTEUR. DUMITRU TSEPENEAG ET FELICIA MIHALI / 259**

MIHAELA MUNTEANU SISERMAN

**MORPHOLOGIE DU GROUPE NOMINAL (THÉORIE ET PRATIQUE) / 261**

ALAIN VUILLEMIN

**LA LÉGENDE DE CATARINA PARAGUAÇU ET DE DIOGO ÀLVARES CARAMURU. UN MYTHE LITTÉRAIRE MODERNE / 263**

##### **Volumes collectifs**

SONIA BERBINSKI (éd.)

**LE DIT ET LE NON-DIT / 266**

ANCUȚA GUȚĂ, CAMELIA MANOLESCU (coord.)  
**HOMMAGES OFFERTS À SANDA STAVRESCU / 270**

**Reuves**

**FRANCOPHONIES OCÉANIENNES / 272**

**QUADERNI DI STUDI ITALIANI E ROMENI / CAIETE DE STUDII ITALIENE ȘI ROMÂNE /  
276**

## CONTENTS

FOREWORD / 11

### **THEMATIC AREA A multisided perspective on metaphor /1 : LINGUISTIC AND TRANSLATION-ORIENTED APPROACHES**

Mouad ADHAM

QUAND L'ADJECTIF QUALIFICATIF SE FAIT MÉTAPHORE / 15

Mioara CODLEANU

LA MÉTAPHORE CÉNESTHÉSIQUE EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN : LE GOÛT ET L'ODORAT / 28

Marinella COMAN

SUR QUELQUES TYPES DE MÉTAPHORES DANS LE DISCOURS ÉCONOMIQUE / 41

Moussa COULIBALY

LA MÉTAPHORE : UNE DÉVIANCE SÉMANTIQUE COMME OUTIL DE SUBLIMATION DE LA FEMME DANS LA PRODUCTION POÉTIQUE DE HAMIDOU DIA / 50

Alice IONESCU

MÉTAPHORES DANS LE LANGAGE D'INTERNET. DOMAINE FRANÇAISROUMAIN / 66

Anda-Irina RĂDULESCU

SUR LES MÉTAPHORES DU MAL DANS LE GLAS DU MAL DE NAJIB REDOUANE / 80

Micaela ROSSI

MÉTAPHORES ET NÉOLOGIE : QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA FRANCISATION DES TERMES DE L'ÉCONOMIE ET DE LA FINANCE / 93

### **THEMATIC AREA A multisided perspective on metaphor /2 : LITERARY AND SEMIOTIC APPROACHES**

Dorgelès HOUËSSOU, Mohamed CAMARA

LA MÉTAPHORE SEXUELLE COMME TOPIQUE LITTÉRARISANTE DE LA SCÉNOGRAPHIE CORPORELLE DANS LA PUBLICITÉ / 111

Julie LESNOFF

L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA MÉTAPHORE : LE CAS DE LA MORT D'ANNA KARÉNINE / 136

Corina SANDU

LA MÉTAPHORE VESTIMENTAIRE DES ROUGON-MAQUART DANS TOUS SES ÉTATS / 153

âGomongo Nargawélé SILUÉ

ANALYSE STYLISTIQUE DE LA MÉTAPHORE IN ABSENTIA DANS LE NOIR N'EST POINT NOIR D'ALBERT DEBONY / 165

Omer Takam

LA MÉTAPHORE COMME FIGURE D'EXPRESSION DU CONFLIT RACIAL DANS LA CROIX DU SUD DE JOSEPH NGOUÉ / 173

Alain VUILLEMIN

TRAVELS IN NIHILON (1971) D'ALAN SILLITOE : UNE MÉTAPHORE ANTITOTALITAIRE / 192

Crina-Magdalena ZĂRNESCU

MYTHE ET MÉTAPHORE DANS L'ÉCRITURE DE SYLVIE GERMAIN / 206

Narcis ZĂRNESCU

SUR LES DYNAMIQUES CHAOTIQUES DE LA MÉTAPHORE, DANS LA PERSPECTIVE DE LA SYNCHRONICITÉ / 215

#### MISCELLANEA

Camelia MANOLESCU

C'ÉTAIT TUNIS. 1920 (RÉCIT DE VIE) : MÉMOIRES DE L'ENFANCE DE MAHERZIA AMIRABOURNAZ / 227

Elena-Brândușa STEICIUC

« CETTE VOLONTÉ DE RÉSOUDRE LES ÉNIGMES... ». LE MODÈLE POLICIER DANS L'OEUVRE DE PATRICK MODIANO / 240

Thameur TIFOUR

L'ORTHOGRAPHE EN CLASSE DE FLE : ENTRE REPRÉSENTATION LINGUISTIQUE ET REPRÉSENTABILITÉ PÉDAGOGIQUE / 246

#### CRITICAL REPORTS

##### Books

ILEANA NELI EIBEN

*SUR UNE VISIBILITÉ DE L'AUTOTRADUCTEUR. DUMITRU TSEPENEAG ET FELICIA MIHALI* / 259

MIHAELA MUNTEANU SISERMAN

*MORPHOLOGIE DU GROUPE NOMINAL (THÉORIE ET PRATIQUE)* / 261

ALAIN VUILLEMIN

*LA LÉGENDE DE CATARINA PARAGUAÇU ET DE DIOGO ÀLVARES CARAMURU. UN MYTHE LITTÉRAIRE MODERNE* / 263

##### Collective Books

SONIA BERBINSKI (éd.)

*LE DIT ET LE NON-DIT* / 266

ANCUȚA GUȚĂ, CAMELIA MANOLESCU (coord.)  
*HOMMAGES OFFERTS À SANDA STAVRESCU* / 270

**Reviews**

*FRANCOPHONIES OCÉANIENNES* / 272

*QUADERNI DI STUDI ITALIANI E ROMENI / CAIETE DE STUDII ITALIENE ȘI ROMÂNE* /  
276

## CUPRINS

AVANT-PROPOS / 11

### DOSAR TEMATIC

#### Abordări multiple ale metaforei/1 : STUDII DE LINGVISTICĂ ȘI TRADUCTOLOGIE

Mouad ADHAM

**CÂND ADJECTIVUL CALIFICATIV DEVINE METAFORĂ/ 15**

Mioara CODLEANU

**METAFORE OLFACTIVE ȘI GUSTATIVE ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI FRANCEZĂ/ 28**

Marinella COMAN

**CONSIDERAȚII ASUPRA UNOR TIPURI DE METAFORE DIN DISCURSUL ECONOMIC / 41**

Moussa COULIBALY

**METAFORA - DEVIANȚĂ SEMANTICĂ ȘI INSTRUMENT DE SUBLIMARE A FEMEII ÎN POEZIA LUI HAMIDOU DIA/ 50**

Alice IONESCU

**METAFORE ÎN LIMBAJUL NAVIGAȚIEI PE WORLD WIDE WEB (DOMENIUL FRANCO-ROMÂN) / 66**

Anda-Irina RĂDULESCU

**METAFORE ALE RĂULUI ÎN VOLUMUL *LE GLAS DU MAL*, DE NAJIB REDOUANE / 80**

Micaela ROSSI

**METAFORĂ ȘI NEOLOGIE: UNELE REFLECȚII PRIVIND FRANCIZAREA TERMENILOR DE ECONOMIE ȘI FINANȚE/ 93**

### DOSAR TEMATIC Abordări multiple ale metaforei//2 : STUDII DE LITERATURĂ ȘI SEMIOTICĂ

Dorgelès HOUESSO, Mohamed CAMARA

**METAFORA SEXUALĂ CA TOPIC LITERARIZANT AL SCENOGRAFIEI CORPULUI ÎN PUBLICITATE/ 111**

Julie LESNOFF

**ADAPTAREA CINEMATOGRAFICĂ A METAFOREI: CAZUL MORȚII ANNEI KARENINA / 136**

Corina SANDU

**METAFORA VESTIMENTARA IN SAGA *LES ROUGON-MACQUART* / 153**

Gomongo Nargawélé SILUÉ

**ANALIZA STILISTICĂ A METAFOREI IN ABSENTIA ÎN LE NOIR N'EST POINT NOIR DE ALBERT DEBONY/ 165**

Omer Takam

**METAFORA CA EXPRESIE A CONFLICTULUI RASIAL ÎN LA CROIX DU SUD DE JOSEPH NGOUÉ / 173**

Alain VUILLEMIN

**TRAVELS IN NIHILON (1971) DE ALAN SILLITOE : O METAFORĂ ANTI-TOTALITARĂ / 192**

Crina-Magdalena ZĂRNESCU

**MIT ȘI METAFORĂ ÎN OPERA LUI SYLVIE GERMAIN / 206**

Narcis ZĂRNESCU

**DESPRE DINAMICA HAOTICĂ A METAFOREI ÎN PERSPECTIVA SINCRONICITĂȚII/ 215**

## DOSAR VARIA

Camelia MANOLESCU

**C'ÉTAIT TUNIS: 1920 (POVESTE DE VIAȚĂ) : MEMORIILE DIN COPILĂRIE ALE LUI MAHERZIA AMIRA-BOURNAZ/ 227**

Elena-Brândușa STEICIUC

**«ACEASTĂ VOINȚĂ DE A REZOLVA ENIGMELE...». MODELUL POLITIST ÎN OPERA LUI PATRICK MODIANO/ 240**

Thameur TIFOUR

**ORTOGRAFIA LA ORA DE LIMBĂ FRANCEZĂ: ÎNTRE REPREZENTARE LINGVISTICĂ ȘI REPREZENTABILITATE PEDAGOGICĂ / 246**

## RECENZII

### Cărți

ILEANA NELI EIBEN

**SUR UNE VISIBILITÉ DE L'AUTOTRADUCTEUR. DUMITRU TSEPENEAG ET FELICIA MIHALI / 259**

MIHAELA MUNTEANU SISERMAN

**MORPHOLOGIE DU GROUPE NOMINAL (THÉORIE ET PRATIQUE) / 261**

ALAIN VUILLEMIN

**LA LÉGENDE DE CATARINA PARAGUAÇU ET DE DIOGO ÀLVARES CARAMURU. UN MYTHE LITTÉRAIRE MODERNE / 263**

### Volume colective

SONIA BERBINSKI (éd.)

**LE DIT ET LE NON-DIT / 266**

**ANCUȚA GUȚĂ, CAMELIA MANOLESCU (coord.)  
HOMMAGES OFFERTS À SANDA STAVRESCU / 270**

**Reviste**

**FRANCOPHONIES OCÉANIENNES / 272**

**QUADERNI DI STUDI ITALIANI E ROMENI / CAIETE DE STUDII ITALIENE ȘI ROMÂNE /  
276**